

客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al=low case of L, l in il=ONE not L);
WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第三十九期 二〇〇〇年三月 NO.39, March, 2000

華語解說/論壇 讀寫客台語：寫漢羅並用文體 葉台宇

上次提及用最靠近英文的音標當文字來寫客家話，而且也談到目前的情行看來，用注音符號難當文字用，用羅馬音標除可當注音用，從越南文改成全羅馬字的經驗，當文字用，應不是問題。用漢羅文體仍可能是寫客台語，最可行的文體。

可是又該如何寫漢羅文體最好？本刊出版已三年多，雖然有些是全漢字或全羅馬字，但主要仍是漢羅文體，我們嘗試了不少方法，現在電腦的文書處理系統、電子郵件、電子討論信箱等普遍各處，所以目前我們仍以符合電腦上電子系統當前提。

許多客家話不但電子系統中沒有這些字，一般的書寫各家又用不同的漢字方法，愛用漢字的人，說是“有音就有字”。其實，爲了尋找古字來配合一些客家話的音，是不需要而且可能是錯誤，又浪費精神和時間的事情，因爲很可能這些本是南方百越語言留下來的。最後有的取其音，有的取其義，有的自造字，很不相同，音義有時都難知道。用羅馬音標就有其好處，最少可發音，而且可以注音難讀的漢字。當然目前仍有許多難處。

漢羅文體可進可退，可多可少，目前各專家音標不同外，注聲調的符號或號碼又不同，加上客家各方言（如四縣、海陸、饒平等）同字不同音及不同聲調。這些問題目前我們暫時只用幾種少數的音標法（最近只用通用及教會聖經音標），只用四縣海陸兩種客方言，聲調暫不用，因爲由上下文很容易可知道該是什麼意義的字或詞。

下面我們從網路上看到其他人寫的客家話，明顯地每人的喜好不同，寫出的作品有不同的風格。像劉慧真用羅馬字就少得多，而且較少注音。若不是經常看或寫的人不容易念得出來。譬如頭兩個字「逐個」，就會有不知其義或發不出其音，但由上下文仍不難猜出其義發正確的客家音。「個」字是否用「隻」較好？也是每個人有不同看法。用隻較能發客家音，但「隻」來講一「讀書人」不對勁。像這些問題大家多寫多讀就會習慣，只要大家喜歡那種都無所謂，習慣後就容易讀寫。

當然幾個常用字目前尚未有定論，譬如「不」(m) 這字「毋、唔、無、m、mg」都有人用，而「沒有」(mo) 也一樣有「沒、無、mo」等，但「無」用在兩處，而發音m及mo的同音而不同義的字更多。而像「我」這字沒有一個漢字可借用，尤其在電腦或電子文字的Big-5中文碼沒有可用的漢字，有人用「捱、涯、堉、吾、我」等，但大部分電子信件大家乾脆用ngai，簡單明白。不少字我們也常在同一文中用互相換用。譬如「的」，用「介」最簡單，常常看到有人用「个、ge/ke」，而「是」字用「係、he」都有。

音標用來注音目前非常需要，因爲同樣的漢字可能受華語，甚至福老話的影響，會被讀錯音，用音標來注難讀的或易讀錯的字該很理想，就像日文用片假名來注難讀的漢字。目前用括號在漢字後，我們嘗試各種括號（小的、大的、不同形式的）。我們覺得第一次出現要注音，但以後就不再也可行，以後出現就有時用劃底線或斜體提醒讀者注意讀客家音，

但是仍很麻煩。若有如日文或華語的注音符號（如國語日報），可自動在旁（如縱寫）或在上（如橫寫）有小字體的拼音注音可能較理想。這在書籍排版上可行（如最近看到東方白的台語文選「雅語雅文」），但一般的電腦文書系統就仍沒有如此理想的軟體出現，若要加上

Ngai介書房

逐個讀書人大體會有一間書房，就像做將軍介有佢介辦公廳，工程師有佢介設計室，木匠有佢介工作間。該底背擺設lau佈置就照佢介性體、興趣lau眼光來安排，所有介東西裝到盡好勢，佢到底肚做事情、或者歇暈、或者坐下來思考，就感覺自由、舒爽lau安寧。假使一個讀書人無書房，該就可比一個細妹無自家介房間，起居坐臥就會感覺無落無著；無定著佢永遠得毋到安全lau恬靜介心情。

Ngai待介屋仔本底係做芎蕉乾介工廠。地坪還毋會忒細，毋過除忒當央兩間勉強還像房間以外，四圍團團轉就係過廊。Ngai兜介灶下，亦係隔一段廊來用介，該還使講過設一間書房？正經想愛新起一間，者十多年來艱苦介生活，早就逼到ngai兜學會簡單過日，有力量做到？毋止恁般，講起來亦十分見笑，ngai連一張書桌亦無。屋家除忒一張細茶桌，就存一張食飯介桌仔。者桌仔還係祖先留下來介，到者下已經係「四代功臣」咧；桌面有兩位爛空，碗放等險險就會落下去；兩隻桌腳亦朽(mut)到愛另外想辦法縛(tho)等正做得用。

開頭介時ngai用者張桌仔寫東西。該係樣般毋方便就毋使去講咧，單講佢像搖籃樣搖來搖去，或者撇筆時多用一點點力，佢就會搖到吱吱響，分爾著驚，無定著爾介靈感就恁樣走到無存半滴，該就chhoi ko咧。

Ngai識咒誓定著愛賺一筆錢來買新桌仔。皇天不負苦心人，後來居然做到咧，寫字介時節毋使過提心吊膽。毋過，者時ngai已經毋用飯桌寫字咧——因為ngai已經有ngai介書房！Ngai介書房！哦，ngai相信毋會有人介書房會比佢還卡好，還卡分人滿意！

爾毋使揣(thon)係毋係ngai挖到金礦，變成大富翁，故所事工起一間派頭介書房。毋係恁樣！ngai lau頭擺共樣「苦到痢痢肚」。毋過ngai終究還係有一間自家介書房咧。

聲調用小字體那又更難，若要用到電子信件上更會是難上加難。

看下兩文很容易了解到漢羅並用文體可進可退，當羅馬字漸漸能被接受，羅馬音標自然會漸漸增加。也可看出漢羅可很自由的發揮，大家不妨試試看，多讀多寫，客家話的書寫就會有前途。

劉慧真（用教會羅馬字音標）

Ngai者書房毋係做介，亦無法度出錢來做；佢係ngai自家「發現」介。

Ngai介書房就係者片朗朗天地！Ngai介屋家有一片闊闊介天井，頭擺係用來曬已經薰燥介芎蕉乾。幾年前ngai順等天井唇邊介坎下，種下幾頭Mexico種木瓜。兩三年以後，木瓜樹生到丈零高，歸叢仔密密介大葉，像人介手掌樣。假使係好天，樹底下就會有涼沁沁介影仔。一年間，從秋分到春分介半年當央，者樹影會橫橫e斜過天井來。

有一個冬日，該樹影又斜過天井來介時，陰涼介烏影分ngai一個靈感。Ngai lau藤凳搬來，又兜一張圓几放紙筆、墨水等等，然後就到該下背開始寫東西。Ngai介書房係一塊長無一尺、大約闊七寸介細板仔，片用手拿等，另外一片就架到藤凳介扶手下。樹影會隨時慢慢e徙，故所ngai亦愛等動，差毋多隔半點鐘就愛徙一擺。

Ngai盡歡喜自家介發現，者實在忒靚咧。忒靚咧。到該片寫東西又歡喜、又痛快。暗摸胥疏介屋仔，還有該搖來擺去介桌仔，比就毋使比咧；就算係天底下起到最富麗堂皇介書房，亦毋使比佢還卡好！

可能爾介書房係明窗淨几，雕金飾玉，無定著頂還放一盒典雅介古梅，壁上掛名人介書畫，毋過比起ngai面前介偉大河山，深遠無邊介藍天，阡陌橫斜介禾田，該就分人感覺俗，無麼該好拿出來講咧。

可能爾介書房十分派頭，ngai介恁簡樸，毋過ngai毋愛爾介派頭，顛倒愛ngai介簡樸。因為佢就在天公底下，光線足；因為佢就在山腰，居高臨下，面前介山川、田園、庄頭介雲煙、竹叢、樹林lau人物，還就在眼前。爾介書房lau爾限制到房間底肚，分爾lau外背隔開來；ngai介書房又無屋頂又無圍牆，佢就在闊闊介天地當央，lau自然結合成一體。有時節ngai寫到咧，就放下紙筆，昂起頭來看天

頂，白雲在該片定定介舒展、變幻。有時節但兜歸團仔向西北方向恬恬e徙過去，影仔就在下背介山頭lau田園iam等掩過，一下光，一下暗，氣象萬千，變化無窮。

田園像一片綠色介海洋。假使抵到農事盡無閒介時，做得看到歸片投該位停動介細點樣介人影。但兜煞忙掘地，種出生命介養份。該種樣子，緊張，毋過和平、勤奮，而且歡喜。還有一蕊蕊介火煙，遠山如黛。大自然為ngai畫出一片偉大開陽介圖畫，該係任何人造介書房底背就毋會有介。該係一首宇宙介詩！

立春以後，樹影漸漸收起來，一過春分，但就忒短無法度容人咧。毋過從木瓜樹影

得來介靈感，分ngai知去利用別介樹影。好在屋家周圍毋愁無者種樹影，毋管係草坡上、果園或者者屋後介山崎，奈就有。反正有一堆樹影，過加上一張藤凳、一塊木板，ngai就有書房，就做得坐下來寫字，毋使過為烏暗介屋仔lau搖擺介桌仔傷心咧。

舊年介幾陣風颳，分ngai介木瓜樹係折斷，就係吹倒，無存半頭。Ngai燃時又過種幾頭細介木瓜樹下去，而且lau但兜種到還卡接近天井所在，者下已經譽三尺零高咧。毋定著等到明年寒天介時節，但就做得分ngai幾位涼沁沁介樹影。該量時，ngai又有上好介書房咧！

Ziu Guet Ton Tu Mien-hen (yung Toivan Tung-yung yim-peu)

Tien yia but gon, ti yia but gon, ngai he tong tong nam zii hon。Yit von yiu yit von, yit gon yiu yit gon, mo lim voi bien son。Mo ziu cien hi von, mo cien zai go con, lim ziu zui mo siong gon。Ngin sen ku don, gon bi bun ngi kon。Ngai li ziu he ziu guet ton。Ngiet tien cin liong, hon tien vun non, cun ha ciu dung ziu mo ton。Yit von yiu yit von, yit gon yiu yit gon, du tai ho cang son。Pen yiu mo hi hiam, cin liong zun sui gon, mo lim voi song sim gon。Yi man sim fon, kiung ha loi hi zon, ngai li ciu he ziu guet ton。《全漢文版看第四頁最尾》

湖口老街（老湖口）？小竹子寫，用台灣通用音標改寫，海陸腔

從臺北南下，ten（沿）den（著）縱貫公路經過楊梅，不久就來到新竹縣湖口鄉湖鏡村，lia（這）就he（是）「湖口老街」gai（的）所在地，也就he一般人講gai「老湖口」（舊湖口）。毋好看但只he隻不起眼ge小村，想當年但也曾有過車水馬龍、熱鬧繁華gai歲月ne！甚至到今晡日但胭脂退色後，但所留下來ge充滿古意gai容貌，還常常吸引遊客停下來回想愛戀！

打從兩百零年前（乾隆五十九年，1794年），第一批來湖口開墾gai先民du（在）lia安家落戶，像就註定老湖口盛衰定著ten交通關係gai命。兩百年來，lia位一直he南北交通gai重要地段，湖口老街gai興起lau（與）鐵路有密切gai關係。光緒十四年（1888年），劉銘傳開築臺北到新竹gai鐵路，光緒十九年（1893年）完工；鐵路穿過湖口，並du大湖口地區（今老湖口）設站。鐵路設站後，吸引了大批客家人搬到lia（此），漸漸形成一隻小城市，老街變到新竹北部gai商業重鎮，一時萬商雲集、市況興隆，盡風光，成為大新竹地區南北交通gai門戶。

Lia種熱鬧繁華繼續了三十零年左右，

正漸漸沒落。原因he平鎮、新竹間gai鐵路du 1929年（日本昭和四年）向西遷，大湖口車站撤銷，鐵路改線到北勢（現在新湖口市區），並設新站du今新湖口，居民ten den鐵路撤站，也陸續陸續遷走，湖口老街gai繁華也從此一落千丈，變到今晡日所看到衰微gai樣e。

對當年gai老湖口人來講，老街gai沒落he一件盡遺憾gai事，但也因為mo（沒）連續發展，所以湖口老街正做得以變到臺灣北部現今保存最完整gai老街之一，留下了上百戶gai磚造老屋，lia對後代子孫來講，可能he一件好事！

Lia暇gai湖口老街he兩條街路像L形交會，一條南北向，長約三百公尺，一條東西向，長約八十公尺，兩條交會處he有lau老街相同歷史gai古廟：三元宮。該廟建du光緒末年，祀奉三官大帝，內有「明經進士」匾一幅，欽命兩江總督，江蘇巡撫為例貢生吳世光所奉。Dak（每）年農曆十月十五日he三官大帝誕辰，善男信女路上不斷去廟參拜，廟前gai樹蔭lau廣場，he老街居民gai休閒活動場所。

老街gai建築物大部分du 1915年（日本大正四年）左右完成，完隻街道外貌表現了日

本大正時期gai建築風格。街屋正面設有亭下，全用紅磚穹拱方式建成，一樓he單拱，有柱節，二樓開設三隻拱形窗門，有豐富gai水泥圖案打妝。屋簷口有裝飾鳳凰、獅身、花葉、兔子等圖案，雕刻精細gai山頭或商號名稱，風味盡特別，散發出古色古香gai味道，bun（讓）人一看就愛上佢。因此，常有電影或電視來lia這hip（攝），du螢幕上看起來還真像古時都市！

湖口老街吸引人gai地方，he種悠閒gai氣味。穿過圓拱形gai長廊，隨時有歷史gai痕跡出現，可能he—de（塊）mo共色gai新磚，可能he鑲du門前gai老門牌，對於生活du其中gai人來講，外地人當做「古董」、「文物」gai老屋，完完全全he佢兜（他們）生活gai部分。人生gai七情六慾，自然有新生gai一代去延續，悲歡離合gai情節也du相同gai場景上演盡多擺，當年du長廊走來走去gai細人e，今晡日he坐du屋前gai老人，an樣（如此），歲月gai流轉、生命gai來去，對老街來講，不過he—瞬眼gai時間。

1971年（民國六十年），高速公路從老街後背gai田穿過，更強化了老街周邊景觀

看著你（？客、福、華混唱）曲：謝宇威 詞：謝宇威

（男）看著你

目珠叮叮介看著你
你一定系天頂下凡介仙人
樣會有看過按靚介細妹人

（女）看著你

目珠金金來看著你
怎樣竟然為著你迷迷疑疑
心情起起落落
一切攏是為你

（男）發天注誓保護你

痛惜你過一世人

正正經經風風雨雨

盼今生共連理

（女）我要照顧你

關心你體貼你

歡歡喜喜甜甜蜜蜜

千年萬年只要平凡過日子

（男）無怨無悔

（女）付出一切攏是為你

（男）真心真意

（女）希望天地會聽見

阮的心意

頂高全羅馬字介漢文版

酒國團

涂敏恆（用台灣通用音標）

天也不管，地也不管，ngai係堂堂男子漢。一碗又一碗，一罐又一罐，無lim會變酸。無酒錢去換，無錢再過賺，lim酒醉無相干。人生苦短，乾杯分你看，ngai者就係酒國團。熱天

清涼，寒天溫暖，春夏秋冬酒無斷。一碗又一碗，一罐又一罐，肚大好撐船。朋友無棄嫌，盡量準水灌，無lim會傷心肝。意滿心歡，共下來去轉，ngai者就係酒國團。

同時在網路上（<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa2.htm>）刊登

網路上tak月刊登。印刷出版每幾月寄一擺。

麼請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

贊助請寫分 NATPA, 寄來 NATPA, P.O. BOX 22, Chesterfield, MO 63006

消失介大牛欄（下） 劉慧真（用教會羅馬字音標）

Ngai tui學校讀歷史，大學四年讀盡多唐宋元明清…該兜盡遠盡遠介中國歷史，一直到大學畢業咧，正知回頭來反省者塊ngai生命所屬介土地——台灣——介歷史。為到愛知佢發生過樣般介故事，ngai開始學講鶴佬話、溫習客家話，開始使用本土語言去lau人交談，作訪問、田野調查。Ngai輒輒會想：ngai兜者輩後生人做麼該恁才過(可憐)，受到恁多，恁強介扭曲，在受教育介過程當央，緊來緊「近視」，嗯做得「放眼天下」、「心懷中國」，就單單看唔到，認唔識自家介屋家——台灣；嗯恁認真學講國語，學英文，學日文……，顛倒唔會講祖先留傳下來介話。者係唔係一件盡奇怪介事情？

Ngai介老屋，消失介大牛欄，佢介命運分ngai想起台灣本土語言所面臨介危險。嗯應該愛有樣般介想法，樣般介做法，正做得在

輒輒改變，而且變到盡kiak(快)介環境中，lau佢保存下來，而且做得產生力量來現代化？本土語言介消失，唔單淨係個人母語滅忒介悲哀，亦係歸個台灣無辦法獨立自主介病因。嗯正經想愛lau外來統治者放下來介網e vok開，大步大步行出自家想愛行介路，就定著愛lau者chak病因醫好正做得！

人講「滄海桑田」，then等時間介變化，世界nai有唔會變忒所在？大牛欄消失咧，雖然對ngai個人介感情上背，有兜e心酸，有兜e無奈何，唔過ngai亦無會感覺樣般介冤枉。Ngai正經計較e，係唔有辦法記得者個地方存在過「無」？嗯係唔係做得用自家介眼光來看者件事情，用自家介話lau佢講分子子孫孫聽？嗯介子孫聽以識(聽得懂)無？總講一句話，嗯愛有一個自家做得把握介歷史記錄，用阿爸阿姆介話來講、來寫……。

交工樂隊《客家現身》【山歌之外、後生介歌】

1999第四屆台北市客家文化節紀念專輯

詞：鍾永豐 曲：林生祥 編曲／製作：

田坵狹狹泥肉瘦
五穀賤賤愁對愁
日日做到兩頭烏
一副本錢又告消

上代祖先食無(mo)歇介(ge)撈心苦
上代祖先行無歇介艱辛路
亦下(現在)我(ngai)等(den)還愛再嚙一擺

吞過幾多目汁傍(bong)飯
忍了幾多臨暗想轉
台北台北爲了尋希望
我等來到台北

亦下我等食過介撈心苦
亦下我等行過介艱辛路
原鄉子弟還愛再嚙一擺

亦下我等又愛再行一擺
我等遷出偏背biap角介內山
來到????層疊介台北
(來到人雜樓高的台北)

我等客家人
頭犁犁 目傾傾 嘴肅恬
硬頸打拼尋希望(重複)

原鄉子弟又愛再行一擺
我等現身????層疊介台北
行上街頭籲聲爲客家
我等毋好再
頭犁犁 目傾傾 嘴肅恬

客家現身
客家籲聲(重複)

請來稿：《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種文體全做得，愛自家打字
Mo必要經過同意，請複印，請送朋友鄉親，通訊或會誌請轉載
麼請看客家歷史文化：<http://home.il.net/~alchu/hakka/toihakka.htm>